

试题编号:

2003 年中国地质大学研究生院

外国语言学及应用语言学 专业研究生入学考试 翻译与写作 试题

**I. Answering the following questions. (35 points)**

1. What are the principles of translation? (10 points)
2. In terms of translation methods, there is one method named "conversion", please define it with illustrations. (10 points)
3. There are heated debates on the translatability of literary style. Some consider the original literal style untranslatable while others maintain the original literal style translatable. Please state your points on this issue. (15 points)

**II. Translating the following Chinese into English: (35 points)**

1. 当事人可以在合同中约定, 一方违反合同时, 向另一方支付一定数额的违约金; 也可以约定对于违反合同而产生的损失赔偿额的计算方法。合同中约定的违约金, 视为违反合同的损失赔偿。但是, 约定的违约金过分高于或者低于违反合同所造成的损失的, 当事人可以请求仲裁机构或者法院予以适当减少或者增加。(15 points)
2. 由于殖民地与许多海外地区的大量贸易, 所有欧洲重要商业国以及他们在西半球领地的金银铸币在北美东海岸可以自由交换。由于法律不允许英国货币从英国流向殖民地, 相比之下, 西班牙的银币更加重要。这些银币在墨西哥城及利马铸造, 再通过与西班牙殖民地兴旺的贸易活动进入美国殖民地经济。西班牙币在殖民地被普遍使用, 因此这种硬币最后成为美国货币单位。(10 points)
3. 庐山初识, 匆匆五十年矣。山城之聚, 金陵之晤, 犹历历如昨。别后音讯阔绝四十余年, 诚属憾事。幸友谊犹存, 两心相通。每遇客从远方来, 道及夫人起居, 更引起怀旧之情。近闻夫人健康如常, 颇感欣慰。(10 points)

**III. Translating the following English passage into Chinese. (35 points)**

1. A single lychee from a tree that once produced fruit for Chinese emperors sold for a record 555,000 yuan (\$67,053) at weekend auction in China's affluent southern province of Guangdong, state media said. At last year's auction, a single lychee from the tree named Xiyuangualu fetched a price of 55,000 yuan, gaining entry to The Guinness Book of World Records, the official Xinhua news agency said. The 400-year-old tree yields only a few dozen lychees per year and was known as the "king of fruit" when its product was served as imperial tributes in the Qing dynasty (1644 -- 1911), it said. A local textile firm called Xintang International Jeans Town bought this year's lychee, another nine lychees were sold for a combined total of 760,000 yuan at the auction in the city of Zengcheng, a major producer of subtropical fruit. The money from this year's auction would be invested in education and in tending the Xiyuangualu tree. It did not say what the company plans to do with its lychee, but it is becoming increasingly common for companies in Guangdong to buy expensive items at auctions to generate publicity. (15 points)
2. For me the most exciting event of the first year of my presidency came in July 1969 when an American became the first man to walk on the moon. The moon landing was the culmination of a program begun a dozen years earlier after the Soviets launched Sputnik, the first manmade orbiting satellite. American public opinion was jolted at the thought of the Soviets in control of outer space, but Eisenhower and most of his advisers were not so disturbed. Sherman Adams, for example, told a predominantly Republican audience that the so-called satellite race was just "an outer space basketball game". I believed that this flippant remark was wrong in substance and disastrous in terms of public opinion. The next night I told an audience in San Francisco, "We could make no greater mistake than to brush off this event as a scientific stunt of more significance to the man in the moon than to men on earth." (10 points)
3. The Sellers shall not be held responsible for late delivery or non-delivery of the goods owing to the generally recognized Force Majeure cause. However in such cases, the Seller shall telegraph the Buyers immediately and deliver in 14 days to the Buyers a certification of the occurrence issued by the government authorities or the Chamber of Commerce at the place where the accident occurs as evidence thereof. (10 points)

IV. Composition (45 points)

Many people believe that women make better parents than men and that this is why they have the greater role in raising children in most societies. Others claim that men are just as good as women at parenting.

You should write at least 250 words. You should use your own ideas, knowledge and experience and support your arguments with examples and relevant evidence.